



珍藏本

汉译世界学术名著丛书

面包与自由

〔俄〕克鲁泡特金 著



商務印書館
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

面包与自由

〔俄〕克鲁泡特金 著

巴 金 译



商务印书馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

面包与自由/[俄]克鲁泡特金著;巴金译.
—北京:商务印书馆,2009
“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)
ISBN 978-7-100-06325-8

I. 面… II. ①克…②巴… III. ①政治理论
②资产阶级自由化 IV. D081

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 191911 号



所有权利保留。
未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

面包与自由

[俄]克鲁泡特金 著
巴 金 译

商 务 印 书 馆 出 版
(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)
商 务 印 书 馆 发 行
北京瑞古冠中印刷厂印刷
ISBN 978-7-100-06325-8

2009年5月第1版 开本 880×1240 1/32
2009年5月北京第1次印刷 印张 8%

定价: 32.00 元



Opere Complete di Pietro Kropotkin
Volume IV

LA CONQUISTA DEL PANE

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从1981年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所遴选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传续。商务早在20世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代



表的外国学术名著,20年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至80年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009年3月



出版说明



1

本书作者克鲁泡特金(P. A. Kropotkin, 1842—1921年),是俄国著名无政府主义活动家、理论家和杰出的地理学家。他出生在莫斯科一个贵族家庭,青少年时代接受宫廷封建教育,后于贵胄军官学校毕业。1862年他到西伯利亚伊尔库茨克总督府任军职,由于职务的便利,曾多次游历西伯利亚东部,到过我国东北,对地理学和人类学做过重要调查。1867年,克鲁泡特金辞职回到莫斯科,积极参加地理协会的工作。到1872年,他已经是一个颇有声望的地理学家。这年春天,他去瑞士旅行,受到当时西欧革命运动和俄国流亡者的影响,从此投入了革命的洪流。不久即加入第一国际,在这里,他开始接触巴枯宁派,后来随着第一国际的分裂,他反对马克思主义而很快加入了巴枯宁所建立的无政府主义组织。旅行结束后,他以一个无政府主义者的姿态回到俄国,放弃了地理工作,参加了民粹主义运动。1874年,因宣传革命被沙皇政府监禁,1876年越狱逃往西欧,先后居于瑞士、法国和英国,直至1917年2月革命后才返回俄国,在国外流亡四十年之久。

在逃亡国外的四十年当中,克鲁泡特金逐渐成为著名的无政府主义的活动家和理论家。起初,他从事无政府主义的组织活动,1883年被法国政府逮捕,监禁三年,1886年1月恢复了自由,稍后

便移居英国伦敦,很少参加组织活动,埋头于无政府共产主义的理论研究与写作。克鲁泡特金的几部主要著作大都是在逃亡西欧期间写成的,如《一个反抗者的话》、《田园、工厂、手工场》、《一个革命者的回忆》、《互助论》以及本书。他的这些著作曾被译成许多种文字,在 19 世纪末叶和 20 世纪初期有过巨大的影响,是有关无政府共产主义运动思想体系的主要典籍。

《面包与自由》是作者 1886 年在研究无政府共产主义的哲学与社会学的基础的同时,为法国的社会改造而写成的一些连续的论文。起先在《反抗者》与《反抗》杂志上连续发表^①,后于 1892 年被印成单行本出版。

克鲁泡特金的《面包与自由》的前一部著作是《一个反抗者的话》,该书激烈地抨击了当时残酷而腐败的资产阶级社会,同时力图唤起革命力量以反抗国家和资本主义制度。本书《面包与自由》可以视为《一个反抗者的话》的续篇,如果说《一个反抗者的话》主要是号召人们起来革命,那么《面包与自由》则是告诉人们怎样来进行这场革命。作者通篇都是以平和的笔调在向那些真心实意地愿意襄助社会改革事业的人,阐述他对于实行无政府共产主义的经济的与政治的主张。克鲁泡特金认为,大自然留给人类的财富和人类通过集体劳动所创造出来的机器,足以使一切人得到所需要的面包;如果废除私有制,实行共产共有,经济平等,便可保证一切人过上安居乐业的生活。但是,他认为这个任务必须由无政府的共产主义来完成。因此,他主张消灭国家,取消政府,废除法律,

^① 当时是以《面包略取》为题名发表的,详见译者后记。



由各种社团的自由联合来代替滥施权威的国家；由自由结合与相互了解来代替法律的力量。

本书题名《面包与自由》是对克鲁泡特金的全部社会思想的概括。这里的“面包”的含义是非常广泛的，首先是指一切人的面包，其次是指人类生活的一切其他必需品；这里的“自由”是指克鲁泡特金所主张的在无政府社会中人们在政治上的一切自由。在自由联合的基础上，以互助的形式和科学的方法创造全人类所需要的面包，这是克鲁泡特金的无政府主义的要义。“面包”与“自由”的综合表现就是克鲁泡特金的理想的无政府共产主义社会。

在《面包与自由》中，我们深切地体会到克鲁泡特金对于理想的自由社会的憧憬和对于当时不合理社会制度的憎恶；他向我们描绘出一副自由社会的美好图画；他企图通过从实际生活中搜集来的大量事实向我们证明这种社会的实现是可能的。然而，克鲁泡特金的理想终究只是一种空想，他所设想的一套改革措施也只能是主观唯心主义的产物，是永远不可能实现的。

克鲁泡特金试图以实证论者斯宾塞和孔德的资产阶级哲学来论证他的无政府主义理论。他在哲学中的庸俗的机械论和呆板的进化论，在社会学中的主观唯心主义和形而上学，是他的无政府主义世界观在方法论上的基础。尽管克鲁泡特金有反抗黑暗的资本主义社会的良好愿望，也敢于向反动统治进行挑战，但他进行活动的时代已在马克思主义创立之后，巴黎工人的第一次无产阶级革命和无产阶级专政的尝试也已经揭示了新的革命前景，而克鲁泡特金却始终坚持反对马克思主义的辩证法及阶级斗争和无产阶级专政的学说。因此，他对马克思主义的攻击，曾给工人阶级的解放



运动带来了巨大的危害。列宁和斯大林曾对克鲁泡特金的敌视马克思主义的无政府主义思想进行过揭露和批判。

作为一个地理学家，克鲁泡特金至今在苏联学术界仍有一定的地位；作为一个无政府主义的著名活动家和理论家，他始终是反对马克思主义的。

本书是根据平明书店 1940 年出版的巴金同志的中译本重印的，除个别人名、地名和标点符号外，译文基本未作改动。

1981 年 6 月



目 录

爱利赛·邵可侣序(法文本序)	1
自序一(俄文本序)	7
自序二(英文本序)	11
自序三(俄文本再版序)	21
鲁道夫·洛克尔序(德文本序)	26
第一章 我们的财富	39
第二章 万人的安乐	51
第三章 无政府共产主义	64
第四章 充公	76
第五章 食物	91
第六章 住居	120
第七章 衣服	131
第八章 生产的方法与手段	135
第九章 奢侈的欲求	143
第十章 愉快的劳动	160
第十一章 自由合意	169
第十二章 反对论	185
第十三章 集产主义的工钱制度	205



第十四章	消费与生产·····	223
第十五章	分工·····	231
第十六章	工业的分散·····	235
第十七章	农业·····	247
附录	·····	273
后记	·····	275



爱利赛·邵可侶序

(法文本序)



1

彼得·克鲁泡特金要我在他的著作的卷头写几句话,虽然这使我感到某种困难,我也顺从了他的意思。对于他在这著作中所阐明的种种论据,我不能添加一点新的见解,我恐怕我来说话,反而会减弱他的话的力量。但是友谊会宽恕我。当法国的“共和党人”以匍匐在“沙皇”^①的脚下为无上美味的时候,我却爱接近那些会受他鞭笞,会被他监禁在要塞的地牢中或绞死在堡垒的僻院里的自由人。我和这些朋友在一起的时候,我会暂时忘却那般的年青时代高呼“自由!自由!”叫哑了喉咙,而现在却将《马赛曲》和《上帝保佑沙皇》两首歌同唱的变节者的卑鄙行为。^②

克鲁泡特金的前一本著作,《一个反抗者的话》,^③特别注重于激烈地抨击这个残酷而又腐败的资产阶级社会,同时唤起革命的力量来反抗国家和资本主义制度。本书是《一个反抗者的话》的续篇,它的笔调比较平和。它在对那些真心愿意来襄助社会改革事

① Tsar, 俄国皇帝的称号。——译者

② 克鲁泡特金 1883 年在里昂法庭被判处徒刑后,检察官等居然得到俄国政府奖给的圣安娜十字章,法国政府也允许他们接收。又本书出版时俄法两国甚为接近,《俄法密约》也在酝酿中。——译者

③ 中译本全集第三卷,这书是由爱利赛·邵可侶编辑出版的,作者当时被囚在法国监狱中,故书名也由邵可侶代拟。——译者

业的有善意的人说话，并且以雄伟的笔调向他们指出当前的历史的局面，此等局面便使我们能够在银行与国家的废墟上建立起人类的家族来。

对于本书的题名：《面包略取》，我们应该加以最广义的解释，因为“人不单是靠着面包生活”。在某个时代那些仁爱勇敢的人企图使他们的社会正义之理想成为现实，那时候我们的欲望也并不是只限于夺回面包，甚至夺回酒和盐之类；同时我们还以为应该夺回安乐生活所必需的或者单是对安乐有益的一切东西；应该使我们能够保证万人的需要与享乐都得以完全满足。只要我们现在还没有做到这样的“略取”（夺回），只要“在我们中间还有穷人存在”，那么把现在这个像一群关在斗兽场里的猛兽似的彼此嫉恨互相残害的人类集合体称做“社会”，实在是一个刻薄的讽刺。

从本书的第一章起，著者就列举出人类已有的莫大的财富和由于集合的劳动得来的不可思议的机械的工具。就现在说，每年的出产品便足以供给一切人的面包；倘使都市、房屋、可耕的田地、工厂、运输的道路与学校等等的巨大资本不再归私人占有，而变成公共的财产，万人的安乐便是很容易得到的：那时我们可以自由支配的力量也不会再用到无益的或矛盾的劳动上面了；它们却要用来生产人类的营养、住居、衣服、安适、学术研究与艺术修养等方面所必需的一切物品。

然而人类财富的取回，简言之，即充公，只能由无政府的共产主义来完成：应该消灭政府，撕碎它的法律，摒弃它的道德，不理它的办事人，只顾依着自己的发意力，并且照着自己的亲和力、自己的利益、自己的理想和所进行的事业的性质来从事工作。这个充



公的问题乃是本书的核心，也是作者以平静的态度和明澈的眼光，很清楚、很平和地论得最详细的一个问题，这种平静的态度与明澈的眼光正是研究那个下次的不可避免的革命时所不可缺少的。在国家消灭以后，解放了的劳动者的团体不必再替那些垄断者和寄生虫出力了，他们可以尽力于自由选择 of 合意工作，可以依照科学的方法来耕种土地，来从事于工业的生产，并且还有闲暇来研究学问和行乐。本书中论述农业劳动的一部分是极有兴味的，因为它叙述的事实都是经过了实验的，并且可以大规模地在各地应用，以谋万人的利益，却不像现在这样只替少数人赚钱。

那些爱笑谈的人常以“世纪末”的话来讥讽一般阔少年的恶习与乖僻；然而现在所说的一个世纪的末日却另有一种意义；我们现在到了一个时代的末日，一个历史的纪元的末日了。我们会看见全部古代文明的毁灭。武力的权利和强权的反复任性，犹太的苛刻的传统与罗马的残忍的法学，对我们再没有威压的力量；我们宣布一种新的信仰，要是这个信仰（它同时又是科学）将来成为一切探求真理的人的信仰时，它就会在现实的世界中具体实现，因为历史法则的第一个便是：社会依据着它的理想构成它的形式。那般陈腐的秩序的拥护者怎么能够保持这种秩序呢？他们并不再信仰什么了；他们既无领导者，又无旗帜，他们只是无目的地作战。他们固然还有着法律和枪炮，带棒的警察和炮兵工厂来对付改革者，但是这一切都不是一种思想的手，而且全部专制与压迫的旧制度也注定了不久便要湮没无闻的。

的确这个即来的革命不管它在人类发展中会占着如何重要的位置，但是在完成“一个突然的跳跃”这一点上，却与以前的革命无





异。这突然的跳跃在自然界中是没有的。但我们可以说，无政府的社会借着无数的现象，借着无数的深的变化，早已充分地发育起来了。只要在一个地方，自由思想脱离了教条的死文字的束缚，探求真理者的天才打破了陈旧的公式，人类的意志借独立的行动表现出来，只要在一个地方，那些反抗一切强迫的纪律的诚实人自动地联合起来，互相交换知识，并且（不要头目长官之类）共同去夺回他们在生活上应有的一部分，使他们的欲求得以完全满足，——在这样一个地方，无政府的社会就实现了。这一切就是无政府主义，（即使它并没有知道自身是无政府主义，其实也还是一样），而且它渐渐地显露出来了。它有着它的理想，它有着勇敢的意志，而它的大群的仇敌却已经失掉了信仰，把自己交给命运去支配，整天发出“世纪末！世纪末！”的悲鸣；对这些敌人它怎么会不得到胜利呢？

这个已经显出兆候的革命是要成功的，而我们的友人克鲁泡特金依着他的历史家的权利，出来在革命的时期中阐明他的夺回由万人的劳动而积成的共同的财产的见解，并且唤起那般懦弱的人来参加这伟大的革命工作——那般人也很知道目前的不公道的情形，但是他们却被无数的利益与传统的绳索系在这个社会上面，因此他们对这个社会便不敢明目张胆地加以反抗。他们知道法律是不公平的、虚伪的，他们知道官吏是强者的侍臣和弱者的暴君，他们知道生活上的正规的行为和借劳力以维持生活的诚实态度，时常得不到一片面包的报酬，而证券投机者的无耻卑鄙和以押当为业者的冷酷残忍却是较好的武器，它在“略取面包”与安乐一点上反而胜过一切的美德；但是他们中的大多数人并不依照他们的正确的正义心规定他们的思想、决心、计划和行动，他们却遁入一

条侧面的窄路以避免采取率直态度的危险。例如新宗教家，他们不能再信奉他们的祖先的“荒谬的信仰”，便沉溺在某种更独创的神秘教示中，并没有确定的教条，而且迷入在混乱的感情的云雾里：他们会变做行降神术者、炼金术士^①、佛教徒、通神者之类。又如那般患忧郁症的绅士与害神经病的淑女，他们自命为释迦牟尼的信徒，却不花费一点工夫去研究他们祖师的教义，他们假装着要在所谓涅槃的寂灭中寻求和平。

但是这般新宗教者既然不断地谈论着理想，那么就请这些“优美的灵魂”安心罢。我们的身体是属于物质的，我们当然有想得食物的弱点，因为我们从来就没有得到过充足的食物；现在我们的数百万的斯拉夫的兄弟，沙皇的臣民就缺乏着食物，还有别的地方的千百万人也缺乏粮食。然而在面包以外，在安乐和一切集合的财富以外（这些是我们把我们的田野认真经营起来以后便可以得到的），我们还看见一个新的世界远远地在我们前面显现出来，在这个新世界中我们可以充分地相亲相爱，可以满足这种理想的崇高的感情（那般轻视物质生活的美的溺爱者说，这感情是他们的灵魂的不止之渴！）当世界上再没有贫富之分，当啼饥的人不再以嫉妒的眼光望着饱暖者的时候，自然的友情就可以在人们中间复生，而现今受压抑被摧残的休戚相关（即连带性）的宗教就会代替目前这种专门描绘浮云上的幻影的空虚的宗教而存在了。

革命的成就会超过他所预计的，它要革新生命的泉源，给我们

① Rose-Croix，即 15 世纪中德人 C. Rosenkreuz 创设的一种秘密结社的社员，他们以行奇术或魔法为事。——译者

